

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 52.

Vydána dne 31. srpna 1935.

Obsah: **181.** Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 13. srpna 1935.

## 181.

Vládní vyhláška  
ze dne 26. srpna 1935,

kteou se uvádí v prozatímní platnost dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 13. srpna 1935.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 1. září 1935 dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 13. srpna 1935.

Bechyně v. r.

(Překlad.)

Auswärtiges Amt.

Zahraniční úřad.

Berlin, den 13. August 1935.

V Berlíně dne 13. srpna 1935.

Herr Geschäftsträger!

Pane chargé d'affaires.

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, daß zwischen der Deutschen und der Czechoslovakischen Regierung Einverständnis über Folgendes erzielt worden ist:

Mám čest potvrditi Vám, že německá a československá vláda dohodly se na tomto:

I.

I.

Die Vereinbarungen in den Artikeln 1 bis 4 der am 6. Oktober 1932 in Prag unterzeichneten Zusatzvereinbarung zum deutsch-čechoslovakischen Wirtschaftsabkommen vom 29. Juni 1920, deren Geltungsdauer durch den Notenwechsel vom 29. August 1934 bis zum 31. August 1935 verlängert worden ist, gelten sinngemäß auch für das Hopfenwirtschaftsjahr 1935/36, also bis zum 31. August 1936.

Ujednání článku 1 až 4 dodatkové úmluvy k německo-československé hospodářské dohodě z 29. června 1920, podepsané v Praze 6. října 1932, jejíž platnost byla výměnou not z 29. srpna 1934 prodloužena do 31. srpna 1935, platí obdobně též pro chmelový hospodářský rok 1935/36, tedy až do 31. srpna 1936.



## II.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Prag erfolgen soll, in Kraft und bleibt für die Dauer des Wirtschaftsabkommens vom 29. Juni 1920, jedoch nicht über den 31. August 1936 hinaus, in Geltung, sofern nicht einer der vertragschließenden Teile den Notenwechsel zum 1. eines Monats mit einer Frist von einem Monat kündigt. Die vertragschließenden Teile werden den Notenwechsel bereits vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. September 1935 ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlaß, um Ihnen, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

von BÜLOW m. p.

An den

*Čechoslovakischem Geschäftsträger  
Herrn Legationsrat Miroslav Schubert  
Berlin.*

## II.

Tato výměna not bude ratifikována. Nabude platnosti 15. dne po výměně ratifikačních listin, jež bude provedena v Praze, a zůstane v platnosti po dobu trvání hospodářské dohody z 29. června 1920, avšak nikoliv po 31. srpnu 1936, pokud jedna ze smluvních stran tuto výměnu not nevyproví k 1. kteréhokoliv měsíce se lhůtou jednoměsíční. Smluvní strany uvedou však tuto výměnu not v prozatímní platnost ještě před výměnou ratifikačních listin s účinností od 1. září 1935.

Používám také této příležitosti, abych Vám, pane chargé d'affaires, projevil svou obzvláštní úctu.

von BÜLOW v. r.

Panu

*Československému chargé d'affaires,  
legačnímu radovi Miroslavu Schubertovi  
v Berlíně.*

Légation de la République  
Tchécoslovaque.

V Berlíně dne 13. srpna 1935.

Pane státní sekretáři.

Mám čest potvrditi Vám, že československá a německá vláda dohodly se na tomto:

## I.

Ujednání článku 1 až 4 dodatkové úmluvy k československo-německé hospodářské dohodě z 29. června 1920, podepsané v Praze 6. října 1932, jejíž platnost byla výměnou not z 29. srpna 1934 prodloužena do 31. srpna 1935, platí obdobně též pro chmelový hospodářský rok 1935/36, tedy až do 31. srpna 1936.

(Übersetzung.)

Gesandtschaft der Čechoslovakischem  
Republik.

Berlin, den 13. August 1935.

Herr Staatssekretär!

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, daß zwischen der Čechoslovakischem und der Deutschen Regierung Einverständnis über Folgendes erzielt worden ist:

## I.

Die Vereinbarungen in den Artikeln 1 bis 4 der am 6. Oktober 1932 in Prag unterzeichneten Zusatzvereinbarung zum čechoslovakischem-deutschen Wirtschaftsabkommen vom 29. Juni 1920, deren Geltungsdauer durch den Notenwechsel vom 29. August 1934 bis zum 31. August 1935 verlängert worden ist, gelten sinngemäß auch für das Hopfenwirtschaftsjahr 1935/36, also bis zum 31. August 1936.



## II.

Tato výměna not bude ratifikována. Nabude platnosti 15. dne po výměně ratifikačních listin, jež bude provedena v Praze, a zůstane v platnosti po dobu trvání hospodářské dohody z 29. června 1920, avšak nikoliv po 31. srpnu 1936, pokud jedna ze smluvních stran tuto výměnu not nevypoví k 1. kteréhokoliv měsíce se lhůtou jednoměsíční. Smluvní strany uvedou však tuto výměnu not v prozatímní platnost ještě před výměnou ratifikačních listin s účinností od 1. září 1935.

Používám také této příležitosti, abych Vám, pane státní sekretáři, projevil svou obzvláštní úctu.

Československý chargé d'affaires a. i.:

MIROSLAV SCHUBERT v. r.

*Jeho Excelenci*

*státnímu sekretáři zahraničního úřadu*

*panu Dru von Bülow*

*v Berlíně.*

## II.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Prag erfolgen soll, in Kraft und bleibt für die Dauer des Wirtschaftsabkommens vom 29. Juni 1920, jedoch nicht über den 31. August 1936 hinaus, in Geltung, sofern nicht einer der vertragschließenden Teile den Notenwechsel zum 1. eines Monats mit einer Frist von einem Monat kündigt. Die vertragschließenden Teile werden den Notenwechsel bereits vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. September 1935 ab vorläufig anwenden.

Ich benütze auch diesen Anlaß, um Ihnen, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

Der čechoslovackische Geschäftsträger:

MIROSLAV SCHUBERT m. p.

*An Seine Exzellenz*

*Herrn Staatssekretär des Auswärtigen Amtes*

*Dr. von Bülow*

*in Berlin.*